

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК

Мужубаева Алида Бауржановна

alida1208@mail.ru

Студентка четвертого курса кафедры «Теория и практика перевода» ЕНУ им.

Л.Н.Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – д.ф.н., С.Ж. Тажибаева

Аннотация. Данная статья посвящена раскрытию концепта перевода имен, волшебных предметов в волшебных сказках. Автор приходит к выводу, что концепт волшебных сказок в русской и английской культурах имеют свои особенности. Отдельное внимание уделено переводу имен героев.

Аннотация. Осы мақала ертегілердің кейіпкерлердің аталарын мен сиқырлы заттардың қалай аудару керек мақсатында жазған. Жазушы қорытынды жазғанда, орыс пен ағылшын мәдениеттер өз ерекшеліктері бар дейді. Ертегілердің кейіпкерлердің аталарын қалай аудару керек соған назар аударды.

Annotation. This statement has the purpose of showing the concept of the translation of names or magical things in the fairytales. Author makes a conclusion that the concept of fairytales in Russian and English cultures have differences. Major attention was given to translation of characters' names.

Ключевые слова. Языковая картина мира, волшебные сказки, завязка, концепт, типы сказок, признаки сказок.

Негізгі сөздер. Ғаламның тілдік бейнесі, сиқырлы ертегілер, басталу, концепт, ертегілердің түрлері, ертегілердің белгілері.

Key words. Linguistic world image, fairy tales, setup, concept, types of fairytales, signs of fairytales.

У каждого народа есть собственная своеобразная языковая картина мира. В этой статье мне бы хотелось затронуть тему сказок. Я считаю, что сказки - это неотъемлемая часть того, как мы можем узнать языковую картину мира другого народа, ну или даже своего родного. В сказках, зачастую, пишут о каких-то несуществующих вещах, людях, событиях, местах, поэтому и сказка - ложь, но при этом, в них есть нравоучение, урок, который можно получить, прочитав книгу. Александр Николаевич Афанасьев писал, что на ровном месте, «пустая сказка» не могла бы сохраниться у народа в продолжение целого ряда веков и на огромной протяженности страны. Что творится произволом ничем не сдерживаемой фантазии, то не в состоянии произвести такого полного согласия и не смогло бы уцелеть в такой свежести. [1; 7]. Я считаю, что сказки актуальны всегда и независимо от возраста их можно читать и детям, и самим - взрослым. Так как сказки помогают нам не ограничивать себя в выборе, мы можем фантазировать, как угодно. Благодаря этому, наше мышление меняется, мы становимся более креативными, открытыми и в какой-то мере «загадочными». Это также помогает нам в работе, да и в повседневной жизни. Так как мы уже знаем, что у сказок есть как плохое, так и хорошее. Кто-то в жизни может быть плохим, а кто-то хорошим и добрым. Но, одно хорошо, у сказок счастливый конец.

В мире есть очень много разных национальностей и все они имеют разную историю, географическое положение, культуру, традиции и так далее. Но, самое главное - это язык. Благодаря ему, мы можем узнать больше о той или иной культуре. Именно поэтому, можно с уверенностью говорить о том, что наш мир является не просто многонациональным, а многокультурным. Чтобы это понять, нужно не просто знать историю, но также, пытаться

изучить все изнутри. Это можно сделать, прочитав художественную литературу, так как она помогает расширить понимание о жизни и укладе той или иной культуры, ведь устои у разных народов по-своему многообразны, интересны, не похожи друг на друга, соответственно, они имеют свои характерные особенности, а иногда и сходства. Также, одним из способов является изучение фольклора. Хотелось бы остановиться на одном из видов - сказке. Потому что, сказки это первое, чему начинают учить детей. То есть это говорит о каком-то зарождении истории человечества. Подтверждением этого является то, что данное направление имеет многовековую историю. Сказки передавались из поколения в поколение, и я считаю, не даром. В них спрятан поучительный смысл, рассказывающий о жизни, но не прямым текстом, а немного утрируя.

Так что же такое сказки?

Существует два «типа» определения сказки. Одним из них считается определение данное академиком Соколовым Максимом Юрьевичем в книге под названием «Русский фольклор». Он говорит, что под народной сказкой мы подразумеваем устно-поэтический рассказ фантастического, авантюрно-новеллистического и бытового характера. [2; 7] Можно выделить три основных вида сказок. Это сказки о животных, волшебные сказки и бытовые.

Второй «тип» определения ученые пытались сузить и точнее охарактеризовать сказку. Так, например, за основу можно взять суждение Аксакова Константина Сергеевича. Он говорил: «Между сказками и песнями, по-нашему мнению, лежит резкая черта. Сказка и песня различны. Сказка - складка (вымысел), а песнь - быль». [2; 8] Иными словами, Аксаков Константин Сергеевич считает, что самая характерная черта для сказок - это вымысел, причем сознательный вымысел. Почему же именно сознательный вымысел? Как следствие, в сказках рассказчики сознательно нарушают все пределы времени и пространства, говорят о тридесяти царстве, о небывалых странах, и всяких других диковинках.

Теперь у нас сложилась общая картина того, что же такое сказка и что она из себя представляет. Но вы когда-нибудь задумывались о том, как переводятся сказки на другие языки? Есть ли в переводе какие-то определенные особенности при переносе на другую культуру тех или иных слов, фраз? И, наконец, какие виды перевода можно использовать? На эти вопросы я постараюсь ответить вам в этой статье.

Рассмотрим на примере волшебных сказок.

Как и любые другие виды произведений, сказки начинаются со слов завязок, с определения временных рамок или с места, где разворачиваются события. Например, жили-были, давным-давно, в тридевяти царстве и так далее. Аналогом таких завязок в английском языке будут такие выражения как: *long before Arthur and the Knights of the Round table, once upon a time* (давным-давно), *there was once* (в некотором царстве).

Выражение «**Long before Arthur and the Knights of the Round table**» переводится на русский язык «**Задолго до Артура и рыцарей Круглого стола**». Но, в то же время мы задаемся вопросами: кто такой Артур и что такое «Круглый стол» рыцарей? Король Артур - это герой кельтских народных преданий. Согласно легенде, он родился в Тинтаджеле (местность, находящаяся недалеко от Англии, в северо-западном Корнуолле). Считается, что образ был схож на вождя, который возглавлял выступления против германских племен англо-саксов, вторгшихся в Британию. Затем, постепенно образ превращается в мудрого короля Артура. В свою очередь, король Артур в своем дворце основал орден рыцарей, который назывался Круглый стол. Он был призван олицетворять нравственные идеалы рыцарства.

Самое главное при переводе начальных форм, конечно же, следовать контексту, то есть ориентироваться какое выражение будет уместным, а какое нет. При переводе бытовых сказок не следует употреблять вычурные выражения («Задолго до Артура и рыцарей Круглого стола»), а можно просто употребить: жили-были старик со старухой, например. Немаловажным

фактором также является, вызвать у читателя привычные ассоциации, при попадании в сказочный мир, о чем и говорится выше.

Самым сложным для перевода в сказках, лично я считаю, перевод имен героев, так как, зачастую, они вымышлены, тем самым не позволяют повторить их средствами другого языка. Имена героев подчеркивают определенные черты образа, имеющие функции, благодаря которым, мы можем узнать характеристики персонажей.

В сказке «Морозко» вместо всемогущего хозяина зимних стихий Мороза представлен **Леший**. Образ Лешего, несомненно, олицетворяет дремучую лесную глушь. Благодаря такому описанию, можно подобрать аналог такого персонажа в английских сказках. **Goblin** - создание, живущее в подземных пещерах и не переносящий солнечный свет, имеющее переносное значение - грубый человек. Отсюда можно сделать вывод, что применим один из видов переводов - *адаптация*. Наиболее точное определение адаптации дали Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне. Они говорили, что это процедура, которая используется в случае, если контекст оригинального текста не существует в культуре переводимого языка, в связи с чем необходима определенная форма его воссоздания. Я считаю, что данный вид перевода требует тщательного поиска аналога в другом языке, а это возможно только при прочтении литературы определенного жанра, направленности. Но, с другой стороны, адаптация помогает нам перевести текст так, чтобы читателю было легче понять суть и при этом не применять описательный перевод, тем самым сэкономить время и место на бумаге. Немаловажным фактором является то, что мы не будем уходить далеко от сути оригинала.

Водяной. Образ Водяного олицетворяет опасные речные и озерные глубины. В данном случае, *калькирование* (Waterman) будет не уместно. Существует такая фамилия Mr. Waterman. В английском языке есть другой аналог - **Merman**, что означает водяной русал. Самое главное при переводе здесь сохранить пол героя и его функцию.

Колдуны встречаются в сказках разных народов, поэтому этого героя, не составит труда перевести. Колдун - существо, знающее с нечистой силой и при помощи ее причиняющий зло людям. Поверья приписывали колдунам способность разрушать семьи, уничтожать урожай, обращать людей в животных, птиц. Здесь можно применить способ *калькирования*- точного перевода: **Warlock** применим для мужского пола, соответственно, для женского – **Witch**, но, для фольклора же свойственно **Sorcerer**.

Баба-Яга - один из древнейших и популярных персонажей. Типичными характеристиками для Бабы-Яги являются костяная (в некоторых сказках глиняная) нога, морда жильная, губы на грядке, нос в потолок. В английских сказках ее называют **Baba Yaga, the bony witch**, то есть применяются *транслитерация и описательный перевод*. Существует вариант **grandmother witch**, который можно отнести к *описательному переводу*.

В сказке «Царевна - лягушка» главная героиня **Василиса Премудрая** - такая красавица, что ни в сказке сказать, ни пером описать! В этом случае сложность заключается в имени собственном, включающий эпитет (Василиса Премудрая). Прочитав английскую версию, могу привести имеющийся вариант перевода в пример: «She turned into **a beautiful maiden**». Можно сделать вывод, что переводчик отпустил употребление имени собственного и сделал замену на красавицу девицу- a beautiful maiden.

В переводах существует и использование *калькирования в сочетании с транскрибированием*, тем самым сохраняя колорит той или иной культуры, образность имени сказочного персонажа. **Кощей Бессмертный** - славянское божество смерти. Личные качества: удобство, физическая мощь, иногда- колдовская сила. И самое главное- бессмертие. В переводе на английский вариант употребляется **Koshchei the Deathless**.

Благодаря таким примерам, можно сказать, что перевод имен собственных в волшебных сказках трудоемкая, своеобразно тяжелая работа, включающая в себя обширный поиск,

применяя различные источники. Для того, чтобы понять, что переводить название предметов в волшебных сказках легче, приведу следующие примеры.

Катаев Валентин Петрович написал сказку «**Цветик-семицветик**». Данную книгу перевели как **Rainbow Flower**. Считаю, что здесь применен способ *адаптация*, для лучшего понимания читателя. Так как цветок имеет семь различных цветов, а именно, красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый, что соответствует, семи цветам радуги. То есть семь цветов- это радуга (rainbow). С английского языка Rainbow Flower получается радужный цветок.

Скатерть-самобранка. Волшебный предмет, встречающийся в немецких и французских сказках, поэтому уже имеется аналог для перевода. **Magic tablecloth** - волшебная скатерть, такой вариант на первый взгляд кажется обыденным, не имеющим такой экспрессивной окрашенности, нежели в русском. Тем самым, можно сказать, что здесь применен один из видов перевода - это *калькирование*.

В одном из произведений Александра Николаевича Афанасьева под названием «Гусли-самогуды» используется волшебный предмет. Это можно понять из названия, говорящего само за себя. **Гусли-самогуды** - это сказочный русский струнный музыкальный инструмент, играющий сам собой. «Не надо, - бает Ванька, - дай мне гусли-самогуды, и вся репа твоя». Переводчик перевел это предложение следующим образом:

Vanka said «I don't want gold. Give me **the self-playing gusla**, and all the turnips will be yours».

Гусли-самогуды перевели как the self-playing gusla. Хотелось бы отметить важный фактор того, что переводчик в своем варианте использовал единственное число данного слова в то время как в оригинале оно стоит во множественном числе. Могу предположить, что он сделал это из-за того, что слово – инструмент - это единственное число. И слово «гусли» он не переводил, а использовал *транслитерацию*. Таким образом, гусли-самогуды переведены *транслитерацией с элементами описательного перевода*.

Палочка-выручалочка - это авторский вариант хорошо известного объекта - волшебной палочки, придуманный Владимиром Григорьевичем Сутеевым. В англоязычном фольклоре любая волшебная палочка называется wand (или magic wand). Самое интересное в данном случае это то, что переводчик не стал использовать вариант, который будет понятен англоговорящим людям. А использовал *калькирование* в своем переводе, то есть палочку-выручалочку перевел как **The Helpful Stick**. Возможно, «wand» это больше как волшебный жезл. Слово жезл, лично у меня вызывает ассоциации чего-то величественного. Но, рассмотрев различные источники, данному слову приписывают такое значение: волшебный жезл (также волшебная палочка) - тонкая прямая палка или прут, который может быть сделан из дерева, камня, слоновой кости или какого-либо металла. По-моему, the helpful stick приобретает обыденный, упрощенный вариант.

Благодаря этому исследованию, можно сделать вывод, что при переводе волшебных сказок иногда могут возникать трудности. Потому что каждая культура имеет свои отличительные черты. И то что будет понятно одному, не всегда будет понятно другому. Это и создает определенные сложности для переводчиков. Нам нужно варьировать не только между разными языками, но и между разными культурами. У всех разное видение мира и, если кому-то одно слово будет приемлемым, другим может показаться абсурдным. Для того, чтобы не задеть чувство собственного достоинства у людей, нужно уметь адаптироваться в таких непонятных ситуациях. Даже если взять один народ, то у каждой семьи разное воспитание, соответственно, и взгляды на происходящее у всех разное. Этим я хотела показать, что под всех тоже подстроиться невозможно. И поэтому необходимо, тщательно анализировать, подбирать возможные варианты для переводов. За переводчиками также остается выбор. Ведь в мире

существует множество вариаций перевода. И никто не ограничивает нас в выборе, самое главное следовать тексту оригинала и понимать смысл контекста. Ведь одно слово может иметь разное значение, может вызывать разные ассоциации. Как, например, слово жезл.

В языке фольклора, а именно в волшебных сказках, разных народов существует много общих и сходных явлений. Эта схожесть, в основном, проявляется в сюжете, стиле. Благодаря чему и облегчается задача переводчика. Это делает проблему передачи традиционных языковых средств русских и английских сказок вполне разрешимой. Однако, историческое развитие каждого народа, его трудовая деятельность, общественные отношения людей, своеобразные условия жизни накладывают свой отпечаток на специфику традиционных образных средств языка. Поэтому в народных сказках имеются и культурно-специфичные формулы, воссоздание которых в переводе способствует сохранению фольклорности и национального колорита сказок. В тексте перевода данные компоненты должны быть адекватно отражены, поскольку в них содержится информация о характерных чертах исходной культуры, то есть культуры народа, которому принадлежит оригинал. Кроме того, перевод должен учитывать особенности реципиента, которому он адресован, что приводит к культурной адаптации текста перевода сказки. Все это определяет значимость проблем, связанных с сохранением и передачей национально-культурной информации, содержащейся в сказке. Именно поэтому нужно знать все особенности волшебных сказок в целом. А затем уже, сопоставлять, искать соответствующие эквиваленты. Зачастую, эквиваленты уже имеются, но бывают и такие моменты, что перевода нужного слова не имеется. К примеру, во время исследования я вспомнила про один из волшебных предметов «дудка-самогудка», который описывается в сказке Самуила Маршака "Умные вещи". Самуил Яковлевич несомненно опирался на фольклор, но объяснения слову «дудка» я не нашла ни по-русски, ни по-английски. Создается впечатление, что это музыкальный инструмент, а именно губная гармошка или флейта. Я могу лишь предположить, что это название могли бы перевести как "the self-playing pipe" или "the self-playing dudka". То есть описательный перевод, либо описание с транслитерацией. Раз тема зашла о видах перевода, то спрашивается: «а какой же из видов перевода применим для сказок?».

Переводчики для перевода волшебных сказок, зачастую, используют калькирование, то есть точный перевод. Это делается для того чтобы реципиенту было легче понимать суть содержимого. Если же аналога в другой культуре не имеется, переводчики прибегают к описательному переводу. Но и здесь есть свои особенности, описательный перевод может быть использован как самостоятельно, так и с транскрибированием или же транслитерацией. Примеры для таких «коллабораций» я представляла выше. Также, широко используется адаптация. Если же контекст оригинального текста не существует в культуре переводимого языка, необходима определенная форма его воссоздания. Как можно заметить, разницы между использованием транслитерации и транскрибированием, практически, нет. Но, переводчики, почему-то больше склоняются к транслитерации.

Конечно же, тяжело выбрать определенный вид перевода, когда плохо знаком с культурой не родного для тебя языка. Какой вид перевода бы не был выбран, лично я считаю, что у каждого есть право выбора и право на ошибку, как у любого другого человека, у переводчиков также должны быть такие возможности. Ведь, без ошибок мы не сможем постичь совершенства. Также, не сможем достичь высот, получить какие-то навыки. Хотя, мой жизненный опыт еще не такой большой, но, я думаю, что каждый переводчик прав по-своему. То есть кто-то будет считать, что уместна транслитерация, а кто-то калькирование. И здесь нет правых и виноватых, просто у каждого имеется своя точка зрения и свое видение мира. Если бы у всех была одна позиция, то жизнь была бы скучнее, не было бы в мире такого разнообразия, какое имеется у нас сейчас.

Я надеюсь, данная работа внесет свой вклад в развитие лингвокультурологической базы и в переводоведение.

Список использованных источников

1. Аникин В. П., Русская народная сказка, Москва, Художественная литература изд., 1984г, 176с.
2. Аникин В. П., Русская народная сказка, Москва, Государственное учебно-педагогическое изд., 1959г, 255с.

ӘОЖ 8.1751

ҚАЗАҚ ТІЛІНЕН АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ КӨРКЕМ ШЫҒАРМАНЫ АУДАРУ ҮДЕРІСІНДЕГІ ҚОЛДАНЫЛАТЫН ӘДІС-ТӘСІЛДЕР (ШЕРХАН МҰРТАЗА «БОЙТҰМАР» НЕГІЗІНДЕ)

Мустафанова Айжан Мейржановна

m_aizhan00@mail.ru

«Тұран-Астана» университетінің

«Әлеуметтік-гуманитарлық және тілдік пәндер» кафедрасының студенті

Нұр-Сұлтан қаласы, Қазақстан Республикасы

Ғылыми жетекшісі: ф.ғ.к., доцент Ахмедина Б.К.

Көркем аударма-бұл аударма іс-әрекетінің ерекше түрі. Егер қазіргі уақытта аударманың жалпы теориясы толықтай дамыған болса, онда көркем аударманың мәселелері осы күнге дейін ашық күйінде қалды.

Осы тақырыпта ескеретін факт бұл - көркем аударманы іс жүзінде рәсімдеу мүмкін емес, себебі нәтиже көбінесе аудармашының субъективті қабылдауына байланысты болып келеді.

Көркем шығарманың аудару саласы соншалықты жан-жақты болғаны, аудармашылар ұзақ уақыт бойы өзі анықтама беру үшін сөз таласып келеді.

Жалпы, аудармашылардың көпшілігі Т. А. Казакованың түсіндірмесін ең дәл деп санайды:

"Көркем аударма-бұл интеллектуалдық қызметтің ерекше түрі, оның барысында аудармашы бастапқы және аударма тілдерінің тілдік бірліктері арасында ақпараттық сәйкестікті орнатады, сондықтан белгілі бір тарихи кезеңде қоғамның әдеби-коммуникативтік талаптары мен тілдік әдеттеріне жауап беретін қайталама белгі жүйесі түрінде бастапқы көркем мәтіннің шет тіліндегі үйлестікті жасауға мүмкіндік береді".

Бұл мақалада қазақ-тілінен ағылшын тіліне аудару үдерісіндегі қолданылатын әдіс-тәсілдерді Шерхан Мұртазаның «Бойтұмар» атты прозасының негізінде көрсетілді.

Тағы да қызыл бұзау шашымды жалап тұр. «Атаңа нәлет, — деймін ұйқыдан ояна алмай,— тіліңді кесіп тастар ма еді...»

The red bull calf is licking my hair again. 'Go to hell, damn you', I mutter, not completely awake yet, 'I could just cut out that scratchy tongue of yours...'

Бұл мысалда аударманың ауыстыру тәсілі қолданылды. Түпнұсқа тіліндегі «Атаңа нәлет» сөз тіркесі ағылшын тіліне 'Go to hell, damn you' деп аударылды, бірақ ағылшыннан бұл сөйлемді сөзбе-сөз аударатын болсақ "Тозаққа аттан, қарғы сатқыр" болушеді.

— *Әй, батыр, мынау қайтеді-ей!* — дейді таныс дауыс. Сонда барып көзімді ашып алсам, жанымда бір тізерлеп *Шолақ Сияқұл* отыр. Жасаурап тұратын әдемі *мойыл* көзі күлімдейді. *Шоқша* сақалы дірілдейді, сірә, күлгені шығар, жалғыз қолымен менің басымнан сипап отыр екен. Бұ жолы қызыл бұзау болмай шықты.